

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**

**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Регіональне варіювання
французької мови»**

Спеціальність: В11

Спеціалізація: В11 055 романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька.

Освітня програма:

Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Кромбет Ольга Володимирівна , кандидат філологічних наук, доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	4 курс, VII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекційні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Вибіркова дисципліна «Регіональне варіювання французької мови» має на меті ознайомити студентів з політико-економічними й соціально-культурними явищами, які притаманні сучасній Франції та низці франкомовних країн, серед яких країни Європи: Бельгія, Швейцарія, Квебек і Луїзіани (Канада) та заморські території Франції (Гваделупа, Гвіана, Мартиніка, Майотт та Реюніон). Оскільки мова є відображенням культури, способом її вираження, й передумовою для її існування і розвитку, метою курсу є дослідження лінгвістичних (фонетичних і лексико-семантичних) особливостей бельгійського, швейцарського, канадського варіантів французької мови, а також мовних особливостей каджунів і лінгвістичної специфіки креольської мови. Під час практичних занять, для розвитку рецептивної слухової компетенції, сприйняття студентами на слух регіональних варіантів французької мови, а також низки діалектів франкомовних країн використовуються діалоги, репортажі, відео-фрагменти фільмів носіїв мови. Отже, студенти мають можливість поглибити свої знання щодо географічного положення, історичного, соціального, економічного, політичного та лінгвокультурного спадку

	ряду франкомовних країн і власне Франції.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Викладання вибіркової навчальної дисципліни «Регіональне варіювання французької мови» має на меті : • поглибити знання студентів щодо географічного положення, історичного, соціального, економічного, політичного та культурного спадку низки франкомовних країн Бельгії, Швейцарії, Канаді і Луїзіани (Квебеку), та заморських територіях (Гваделупі, Гвіані, Мартиніці, Майотті та Реюніоні) і власне Франції; • з'ясувати статус французької мови у зазначених країнах; • розвинути соціокультурну компетенцію при обговоренні реалій країн, мова яких вивчається; • дослідити фонетичні і лексико-семантичні особливості французької мови у франкомовних країнах. • навчити студентів застосовувати набуті знання з лексикології, граматики, фонетики, історії мови.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Після завершення курсу студент(ка) буде здатен / здатна: • Характеризувати Франкофонію як глобальний культурно-мовний феномен та пояснювати її роль у сучасному світі. • Аналізувати діяльність Міжнародної організації Франкофонії, її функції, цілі та вплив на культурну та мовну політику. • Оцінювати статус французької мови у світі, зокрема її поширення, престиж та функціональні сфери використання. • Пояснювати особливості мовної політики у багатомовних країнах (Бельгія / Швейцарія, Канада) та її вплив на суспільство. • Визначати лексико-семантичні особливості бельгійського / швейцарського, канадського варіантів французької мови. • Розпізнавати на слух регіональні варіанти французької мови (зокрема квебекський, кадзунський, бельгійський / швейцарський). • Інтерпретувати автентичні аудіо- та відеоматеріали, пов'язані з мовною ситуацією та культурною специфікою франкомовних регіонів. • Висловлювати аргументовану думку французькою мовою щодо соціолінгвістичних процесів у франкомовному світі. • Поглиблювати міжкультурну компетентність, розуміючи взаємозв'язок мови, культури, історії та ідентичності.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Загальні: ЗК 1. – Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 2. – Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення

здорового способу життя.

ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові:

ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької мови.

ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди французької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 11. – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання французької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

	ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою французької мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)). ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами французької мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 21. – Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук. ФК 22. – Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.
--	---

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/ п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота
Модуль I									
Змістовий модуль 1. Статус французької мови у франкомовних країнах.									
1.	Тема 1. Франкофонія як глобальний культурно-мовний феномен.	8	4	-	4	-	-	-	-
2.	Тема 2. Міжнародна організація Франкофонія і статус французької мови в світі.	14	4	-	10	-	-	-	-
3.	Тема 3. Мовна ситуація в Бельгії, фонетичні і лексико-семантичні особливості бельгійського варіанту французької мови.	18	6	-	12	-	-	-	-
4.	Тема 4. Мовна ситуація в Швейцарії, фонетичні і лексико-семантичні особливості швейцарського варіанту французької мови.	18	6	-	12	-	-	-	-
5.	Тема 5. Мовна	18	6	-	12	-	-	-	-

	ситуація в Квебеку і Луїзіані (Канаді), фонетичні і лексико-семантичні особливості канадського варіанту французької мови і мовні особливості кадзунів.								
6.	Тема 6. Мовна ситуація в заморських регіонах Франції (Гваделупі, Гвіані, Мартиніці, Майотті та Реюніоні), лінгвістичні особливості креольської мови.	14	4	-	10	-	-	-	-
	Разом годин за модулем 1	90	30	-	60	-	-	-	-

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Статус французької мови у франкомовних країнах.

Теми:

Тема 1. Франкофонія як глобальний культурно-мовний феномен.

Тема 2. Міжнародна організація Франкофонія і статус французької мови в світі.

Тема 3. Мовна ситуація в Бельгії, фонетичні і лексико-семантичні особливості бельгійського варіанту французької мови.

Тема 4. Мовна ситуація в Швейцарії, фонетичні і лексико-семантичні особливості швейцарського варіанту французької мови.

Тема 5. Мовна ситуація в Квебеку і Луїзіані (Канаді), фонетичні і лексико-семантичні особливості канадського варіанту французької мови і мовні особливості кадзунів.

Тема 6. Мовна ситуація в заморських регіонах Франції (Гваделупі, Гвіані, Мартиніці, Майотті та Реюніоні), лінгвістичні особливості креольської мови.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

– семестрове оцінювання:

- 1) письмовий контроль на лекціях у вигляді відповіді на одне конкретне запитання (у формі тезисів або тестів);
- 2) усне індивідуальне або групове опитування під час лекційних занять та в позааудиторний час;
- 3) тестові методи перевірки;
- 4) підготовка реферату з тематики, відведеної на самостійне опрацювання;
- 5) контроль виконання індивідуальної письмової та усної роботи з дисципліни;
- 6) модульна контрольна робота.

– підсумкове оцінювання: залік

– умови допуску до семестрового заліку:

- 1) виконання МКР з дисципліни;
- 2) відпрацювання пропущених занять;
- 3) виконання індивідуальної письмової роботи з дисципліни, що складається з розгорнутих відповідей на запитання до одного на вибір студентів відео, у яких йдеться про лексико-семантичні особливості французької мови в Бельгії / Швейцарії чи Канаді з метою поглиблення отриманих лінгвістичних знань й удосконалення аудитивної компетенції студентів.

8.2. Організація оцінювання:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
	Передбачений підсумковий контроль – залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
		Модульна контрольна робота (МКР)	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися в 4-х бальній шкалі – “відмінно” (“5”), “добре” (“4”), “задовільно” (“3”), “незадовільно” (“2”). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються “0”.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульні контрольні роботи з усіх дисциплін. Модульні контрольні роботи можуть оцінюватися в 4-бальній системі (“відмінно” (“5”), “добре” (“4”), “задовільно” (“3”), “незадовільно” (“2”)).

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:
 - “відмінно” – 50 балів;
 - “добре” – 40 балів;
 - “задовільно” – 30 балів;
 - “незадовільно” – 20 балів;
 - Неявка на МКР – 0 балів;

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Підсумковий контроль

Залік

Оцінка “зараховано”, “не зараховано” та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	–	A	
82 – 89 балів	–	B	
75 – 81 бал	–	C	зараховано
66 – 74 бали	–	D	
60 – 65 балів	–	E	
59 балів і нижче	–	FX.	

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється оцінка “зараховано”, а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку “не зараховано”, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка “не зараховано”, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Підсумковий рейтинговий бал студента за вивчення навчальної дисципліни є сумою семестрового рейтингового бала й екзаменаційного рейтингового бала.

8.3. Шкала відповідності оцінок

Підсумкова оцінка за 4-х бальною шкалою і шкалою ЄКТС виставляється за таблицею:

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за 4-х бальною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	

66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни «Регіональне варіювання французької мови» студенти повинні *знати*: раніше вивчений базовий лексичний матеріал, лексичні одиниці загального характеру, особливості вживання лексичних одиниць спеціального характеру; раніше вивчені граматичні правила, що належать до базових знань; предметну область лінгвокраїнознавчих студій і розуміти сферу професійної діяльності; основні філософські та загальнонаукові засади та поняття лінгвокраїнознавства; *вміти*: вільно користуватися раніше засвоєною лексикою та новими лексичними одиницями загального характеру; адекватно вживати вивчені лексичні одиниці спеціального характеру; будувати французькі фрази на основі раніше засвоєного базового граматичного матеріалу; спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово; абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, узагальнювати та систематизувати; *володіти елементарними навичками*: граматики, лексики і фонетики французької мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)); елементарними навичками реферувати тексти суспільно-економічного та ділового характеру французькою мовою; формулювати власну думку щодо прочитаного тексту; використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; здатність бути критичним і самокритичним; застосовування знання на практиці.

Навчально-методичне й інформаційне забезпечення

Основна література:

1. Кагановська, О. М., Олефір, Г. І., & Припишнюк, Я. І. (2008). *Преса, радіо та телебачення Франції (минуле, сьогодення та майбутнє)*. «Вища школа».
2. Михайлова, О. Г., & Шмиголь, Н. В. (2009). *Франкомовні країни. Лінгвокраїнознавство франкомовних країн*. «Нова книга».
3. Carlo, C., Causa, M. (2011). *Civilisation progressive du français*. Clé International.
4. Grand-Clément, O. (2008). *Civilisation en dialogues*. Niveau Intermédiaire. Clé International.
5. Noutchié Njiké, J. (2003). *Civilisation progressive de la Francophonie avec 500 activités*. Niveau Intermédiaire. Clé International.
6. Noutchié Njiké, J. (2019). *Civilisation progressive de la Francophonie avec 350 activités*. Niveau Débutant. Clé International.
7. Rolle-Harold, R., & Roesch, R. (2012). *La France au Quotidien B1-B2*. FLE PUG.
8. Steele, R. (2008). *Civilisation progressive du Français avec 400 activités*. Niveau intermédiaire. Clé International.

Додаткова література:

1. Bédard, É. (2012). *L'Histoire du Québec pour les Nuls*. Éditions First-Gründ.
2. Doumikian, A. (2006). *La civilisation française*. Université Linguistique V. Brioussov.

3. Lablanche, D., Cunningham, H., Frémont, I., & Schnall S. (1992). *Le grand guide de Canada*. Gallimard.
4. Miller, K. (2017). *Canada*. PDF ebook: Lonely Planet Publications Pty LTD.
5. Musinde, J. K. (2009). *Langue française en Francophonie : Pratiques et réflexions*. Harmattan.
6. Rolle-Harold, R., & Roesch, R. (2009). *Ecouter et comprendre : la France au quotidien*. FLE PUG.
7. Stevens, F., Tixhon, A., & Kroll, P. (2010). *Histoire de la Belgique pour les nuls*. Éditions First-Gründ.
8. Treichler, H. P. (2013). *L'aventure Suisse de siècle en siècle*. Fédération des coopératives Migros.

Інформаційні ресурси

1. *Comment les Français sont vus hors d'Europe*. Récupéré de <https://www.youtube.com/watch?v=EeojAStxURQ>
2. *Culture et civilisation. Activités pour apprendre le français*. Récupéré de <https://www.lepointdufle.net/p/civilisation.htm>
3. *Découvrir la civilisation et la culture française ou francophone*. Récupéré de https://www.uni-giessen.de/fbz/fb05/romanistik/sprx/frz/liens/liens_utiles_2
4. *Je parle québécois*. Récupéré de <https://www.je-parle-quebecois.com/>
5. *La Francophonie a 50 ans*. Récupéré de <https://information.tv5monde.com/video/la-francophonie-50-ans>
6. *La langue française dans le monde 2018 en image*. Récupéré de <https://www.facebook.com/watch/?v=2226109367717107>
7. *La langue française en Suisse : focus la progression du français chez les helvètes!* Récupéré de <https://www.location-francophone.com/blog/langue-francaise-en-suisse/>
8. *Le français de Belgique et les "belgicismes"*. Récupéré de <https://be.ambafrance.org/Le-francais-de-Belgique-et-les>
9. *Le français québécois # 180 mots et expressions*. Récupéré de <https://www.youtube.com/watch?v=ajpvvVbGL34>
10. *L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)*. Récupéré de <https://www.francophonie.org/>
11. *Parler québécois en 5 minutes*. Récupéré de <https://www.youtube.com/watch?v=VrPj8mKcf6I>
12. *Un avenir pour le cadien en Louisiane?* Récupéré de https://www.youtube.com/watch?v=64_z4jXnyppg

Форми і способи поточного та семестрового контролю

Контроль результатів навчання студента з дисципліни «**Регіональне варіювання французької мови**» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (заліку).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюються аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує і оголошує на

кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни **«Регіональне варіювання французької мови»** здійснюється у формі **заліку**.

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра італійської і французької філології та перекладу і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025 р.

Завідувач кафедри



Наталія ФІЛОНЕНКО
(ім'я, прізвище)